

Tyliai nemunėlis teka

Liaudies daina



1. Ty - liai, ty - liai Ne - mu - nė - lis te - ka,
2. Se - sut, se - sut, ko taip gai - liai ver - ki?
3. Ar mo - kė - si naš - le - lį guo - do - ti?
4. Per tris ry - tus dū - muo - se lai - ky - siu,



- o dar ty - liau mūs se - su - tė ver - kia.
- Ža - da ma - ne už naš - le - lio duo - ti.
- Dėl ko, ko - dėl aš jo ne - mo - kė - siu,
- O ket - vir - tą, šar - mu pa - gir - dy - siu.

5 Tyliai, tyliai, Nemunėlis teka,
O dar tyliaiu mūs sesutė verkia.

6 Sesut, sesut, ko taip gailiai verki?
Žada mane už bernelio duoti.

7 Ar mokėsi bernelį guodoti?
Dėl ko, kodėl aš jo nemokėsiu,

8 Per tris rytus klėtelėj laikysiu,
O ketvirtą, vyneliu girdysiu.

Tyliai Nemunėlis teka

Liaudies daina

The image shows a musical score for the Lithuanian folk song 'Tyliai Nemunėlis teka'. It consists of two systems of music. Each system has a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a bass clef staff. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 2/4. The lyrics are written below the vocal line. The first system contains the first two lines of the song, and the second system contains the last two lines. The second system includes performance markings: 'rit.' (ritardando) and 'pp' (pianissimo).

Ty - liai, ty - liai Ne - mu - nė - lis te - ka,
o dar ty - liau mūs se - su - tė ver - - - kia.

- 2 Sesut, sesut, ko taip gailiai verki? harm.: T. BRAZIS
Žada mane už našlelio duoti.
- 3 Ar mokėsi našlelį guodoti?
Dėlko, kodėl aš jo nemokėsiu,
- 4 Per tris rytus dūmuose laikysiu,
O ketvirtą, šarmu pagirdysiu,
- 5 Tyliai, tyliai, Nemunėlis teka,
O dar tyliau mūs sesutė verkia.
- 6 Sesut, sesut, ko taip gailiai verki?
Žada mane už bernelio duoti.
- 7 Ar mokėsi bernelį guodoti?
Dėlko, kodėl aš jo nemokėsiu.
- 8 Per tris rytus klėtėlėj laikysiu,
O ketvirtą, vyneliu girdysiu.

Tyliai Nemunėlis teka

Liaudies daina

Volkslied

1
Tyliai, tyliai
Nemunėlis (*dim.*) teka,
O dar tyliau
mūs sesutė (*dim.*) verkia.

Leise, leise
die Memel¹ fließt
und noch leiser
unsere Schwester weint.

2
Sesut (*dim.*), sesut,
ko taip gailiai verki?
Žada mane
už našlelio (*dim.*) duoti.

Schwester, Schwester,
warum so leidvoll weinst (du)?
(Man) will mich
einem (*wörtl.:* hinter einen) Witwer geben.

3
Ar mokėsi
našlelį guodoti?
Dėlko, kodėl
aš jo nemokėsiu,

Ob (du) wirst können
den Witwer trösten?
Warum, weshalb
ich das (*wörtl.:* ihn) werde nicht können;

4
Per tris rytus
dūmuose (*plur.*) laikysiu,
O ketvirtą,
šarmu pagirdysiu.

Drei Tage lang (*wörtl. drei Morgen*)
im Rauch (ihn) halten werde,
und am vierten
mit Lauge (ihn) tränken werde.

5
Tyliai, tyliai,
Nemunėlis teka,
O dar tyliau
mūs sesutė verkia.

Leise, leise
die Memel fließt
und noch leiser
unser Schwesterlein weint.

6
Sesut, sesut,
ko taip gailiai verki?
Žada mane
už bernelio (*dim.*) duoti.

Schwester, Schwester,
warum so leidvoll weinst (du)?
(Man) will mich
einem jungen Mann geben.

7

Ar mokėsi
bernelį (*dim.*) guodoti?
Delko, kodel
aš jo nemokėsiu.

Ob (du) wirst können
den Burschen erfreuen?
Warum, weshalb
ich das werde nicht können;

8

Per tris rytus
klėtelėj (*dim.*) laikysiu,
O ketvirtą,
vyneliu (*dim.*) girdysiu.

Drei Tage lang
in der Klete² (ihn) halten werde,
und am vierten
mit Wein verwöhnen.

¹ *Memel* (litauisch ‚Nemunas‘, russisch ‚Neman‘): entspringt SSW von Minsk im Wald von Kopislov, fließt durch Weißrussland, Litauen und Ostpreußen; dort teilt sie sich in der Tilsiter Niederung in die Hauptmündungsarme Ruß und Gilge, die ins Kurische Haff münden; 937 km lang

² *Klete*, das Schatzhaus der Bauern, das die Ernte birgt, die selbstgesponnene Leinwand, den Brautschatz der Töchter und die bunten Trachten. Hier schlafen die erwachsenen Mädchen.